

Zeitschrift: Vox Romanica
Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum
Band: 26 (1967)

Register: Indices

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 30.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Indices

A. Sachverzeichnis: Allgemeines – Phonetik – Morphologie – Syntax, Stilistik, Semantik – Sprachlandschaften und Sprachformen – Sprachmischung

B. Wörterverzeichnis: Galloromanisch – Iberoromanisch – Italienisch – Latein – Rätoromanisch – Ortsnamen

A. Sachverzeichnis

Allgemeines

- | | |
|--|---|
| Alberti, Leon Battista, 185–189 | modales Subjekt bei unpersönlichen |
| Artikel, 180–192 | Ausdrücken, 235 |
| – bestimmter und unbestimmter, 190 s., 192 N 50 | modus significandi, 180 N 2, 183 |
| Befehlssituation, 235 | Nebrija, Antonio de, 180 N 2, 181–185, 188 s., 190 N 48 |
| Bodel, Jehan, Jeu de Saint Nicolas, 24–27 | Nomen (Oberbegriff), 183 N 12, 184 |
| Eigennamen, 185–188 | Palsgrave, Jehan, 189–192 |
| Gattungsnamen, 185 s., 188 | Präposition, 185 |
| grammatische Begriffsbildung, 180–192 | Substantiv und Adjektiv, 183 N 12, 184, 187, 191 |
| Lucca, Einfallspforte oberitalienischer Neuerungen, 134 s. | Teilungsartikel, 192 |
| mittelfranzösische Epoche, 214 N 7 | Volkssprache, Rang der –, 185 |
| | Wortarten, 182 ss., 183 N 11, 189 s. |

Phonetik

- | | |
|---|---|
| Aragonismen | Graphien |
| – <i>ia</i> für <i>ie</i> , 78 | – ar. ش für asp. -s-, -ss-, 91 |
| – Nichtdiphthongierung des <i>o</i> vor folgendem - <i>nt</i> , 78 | – ar. ذ für asp. <i>d</i> , 98 ss., 101 ss. |
| – <i>ç</i> für <i>s</i> | – ar. ب für asp. <i>b</i> , <i>v</i> , 93 ss. |
| – Erhaltung von lat. <i>cl</i> -, 78 | hiattilgende Phoneme im Aljamiado |
| – Erhaltung von lat. - <i>d</i> -, 78 | – <i>y</i> , 67 |
| – lat. - <i>dj</i> - > - <i>y</i> -, 79 | – <i>w</i> , 94 s. |
| – Erhaltung von <i>f</i> -, 78, 81 ss. | Lenisierung in der Toskana, 136 |
| – lat. <i>s</i> - > <i>x</i> -, 78 | phonologische Differenzierungsmerkmale, Divergenzen zwischen Arabisch und Spanisch, 82, 85, 101 |
| – - <i>slj</i> - (- <i>sc</i> -, - <i>scy</i> -) > - <i>x</i> -, 79 | Sonorisierung in der Toskana, 135 s., 138 |
| Degeminierung in der Toskana, 139 | spelling pronunciation, 324 N 11, 339 |
| Diphthongierung in der Toskana, 136 s. | asp. <i>z</i> > <i>ç</i> , 82 ss. |
| lat. <i>et</i> , lautliche Entwicklung im Rätoromanischen, 338 N 44 | asp. <i>ž</i> > <i>x</i> , 86 ss. |

Morphologie

- da*, rätorum., in ablativischer Funktion, 336 ss.
 Endungsopposition: Indikativ/Konjunktiv 1./2. pl., 239 s.
 Formenreichtum im Mittelfranzösischen, 238
 Genuskennzeichnung, 183 s., 191
 Hilfsverben *habere* und *feri-esse* zur Perfektumschreibung im Rumänischen, 312
 Kasuskennzeichnung, 184 s., 187
 Konjunktivendungen: *-ez/-ons*, mfr., 215
 Perfekt, 3. Person im Aragonesischen, 79
 Personalmorpheme, 202 N12

Syntax, Stilistik, Semantik

- Aktionsart, 201 N7, 204 s.
 – imperfektive und perfektive, 201 N7
 Aktionsstand (*stade d'action*), 205 s.
 Aktualisierung des Tempussystems, 209
 Aspekt, komplexiver und kursiver, 201 N7
 Bedeutung, 201 ss.
 – der Metapher, 203 N14
 Doppelkonstruktionen: Verwendungsmöglichkeit verschiedener Modi nach gleichem Bezugselement, 237 s.
 Einschub zwischen Frei- und Teilsatz, 223 s.
 Erzählzeit, 197
futur composé, 200 N6, 204
 Imperativ
 – im Teilsatz, 213 ss., 247 s.
 – in der *oratio reflexa*, 235 ss.
 – mit Subjektspronomen, 228–234
 – nach Ausdrücken der Notwendigkeit, Schicklichkeit, 234 s.
 – nach *que*, 224–228
 – Häufigkeit des Imperativs im Teilsatz bei *dire* und *faire*, 242 ss.
 – *faites/faisons* und *dites/disons*: Imperativ oder Konjunktiv?, 213 ss.
 Imperfekt, 197 s., 212
 Indikativ nach Ausdrücken des Bittens, Wollens, Verlangens, Wünschens, Ratens, 215 ss.
 inneres Objekt, Konstruktion, 73
 Konstruktionswechsel (Unterordnung – Beiordnung), 220–224
 Kontextsemantik, 203 s.
 Koordination mit Frei- oder Teilsatz?, 220 ss.
 Objektspronomen, Nachstellung und Voranstellung im Altfranzösischen und Mittelfranzösischen, 220 s.
 onomasiologische Methode, 207 s.
 parallelistische Konstruktion im Altspanischen, 70
passé antérieur/plus-que-parfait, 131
passé simple/passé composé im Alt- und Neuf Französischen, 301
 Personalpronomen nach Präposition im Aragonesischen (*Rektus* statt *Oblivus*), 79
 Präteritum, episches, 198
que: fehlt trotz Unterordnung, 218 s.
 Rede (*parole*), 199 ss.
 Sprache (*langue*), 199 ss.
 Subjektspronomen: Häufigkeit beim Imperativ im Teilsatz, 244–247
temps composés, 131, 204 s.
temps surcomposés, 206 s.
 Tempusmetapher, 205 s.
 Tempusmorpheme
 – Funktion, 201 ss.
 – Monosemismus und Polysemie, 202 ss.
 Tempussystem, nfr., 200 ss.
 Transformativität, 205 N21
 Zeit
 – erlebte, 194 s., 198, 208 ss.
 – erzählte, 197
 – «sprachliche», 209

Sprachlandschaften und Sprachformen

- | | |
|--|--|
| <p>Aragonesisch, 78 ss.</p> <p>Bündnerromanisch</p> <ul style="list-style-type: none"> – Betonung von Neologismen im Surselvischen und Engadinischen, 322 N 6 – Lexikographie, 319 ss. – Purismus, 328 s. – Schriftsprachen, 326 ss. – Vokalquantitäten, 325 und N 17 <p>Disentis, Mundartformen, 28 ss.</p> <p>Engadin</p> <ul style="list-style-type: none"> – Stand des Romanentums, 330 s. | <p>Jersey, Kenntnisse dieser Mundart, 357 ss.</p> <p>Medelser Mundart, Stellung innerhalb der surselvischen Sprachgruppe, 28 ss.</p> <p>Surselvisch</p> <ul style="list-style-type: none"> – Schriftsprache, Normierung, 335 N, 336 ss. – Italianismus, 338 N 44 – lexikologische Merkwürdigkeiten, 336 N 41 <p>Tavetsch, Mundartformen, 28 ss.</p> <p>Wallis und Graubünden, sprachliche Kontakte, 114</p> |
|--|--|

Sprachmischung

- | | |
|--|--|
| <p>arabisch-spanische hybride Bildungen</p> <ul style="list-style-type: none"> – Substantive, 73 ss. – Verba, 74 | <p>«criollismo lingüístico», 91 ss.</p> <p>Moriskismen, 93 ss.</p> |
|--|--|

B. Wörterverzeichnis**Galloromanisch**

<i>ab</i> , afr., 288	<i>juns</i> , afr., 5	<i>panser</i> , afr., 21
<i>baie</i> , fr., 258ss., 272	<i>jaloux</i> , fr., 116	<i>partitif</i> , fr., 192 N51
<i>baio</i> , prov., 270	<i>jame</i> , afr., 5	<i>sans</i> , <i>sens</i> , afr., 11
<i>doner matiere de</i> , afr., 17	<i>matiere</i> , afr., 15 s.	<i>sendra</i> , afr., 288
<i>escra(s)che</i> , afr., 131	<i>pailes</i> , afr., 6	<i>teute</i> , afr., 24

Iberoromanisch

artículo, sp., 184 N17
badia, kat., 270 s.
bahía, sp., 256 s.
baía, port., 271 ss.
cluxir, arag., 79
enta, arag., 68, 80
frenesia, asp., 303
obrir, arag., 80
puyar, arag., 80
ría, sp., 260

Spanisch-arabische Mischbildungen

alcajanabas, 74
almalakes, 71, 75
assağda, 74
aš-šaiṭānes, 71 s.
bidfecho, 73
ḥalāqami⁹ento, 74 s.
kašares de biçi⁹os, 73
lazerya, 74

Italienisch

<i>baia</i> , 254 ss.	<i>faro</i> , 261	<i>robesto</i> , 115
<i>determinato</i> , 187		

Latein

<i>caementum</i> , 112	<i>examinare</i> , 111	<i>majorica</i> , 115
* <i>consumare</i> , 112	<i>falcatoria</i> , 113	<i>nodrigamintum</i> , mlat., 115
<i>cumbitu</i> , 113	<i>frutex</i> , 113	<i>sumere</i> , 111 s.
<i>cyma</i> , 112	<i>humanitas</i> , 304 s.	<i>zelosus</i> , 116
<i>eremitoriu</i> , 113	<i>lama</i> , 114	

Rätoromanisch

<i>aber</i> , 329 N24	<i>lom</i> , 114	<i>rar</i> , surs., 336 N41
<i>de (della)</i> , surs., 336 ss.	<i>majola</i> , surs., 115	<i>račimār</i> , 112
<i>dil</i> , surs., 339 N47	<i>negar</i> «ertrinken», surs., 336 N41	<i>rubiesti</i> , surs., 115
<i>lam</i> , 114	<i>paiet</i> , surs., 337 N43	<i>schon</i> , 329 N24
<i>lama</i> , engad., 114		<i>simar</i> , <i>sümar</i> , 112

Ortsnamen

(ohne weitere Bezeichnung stammt der Name aus dem Vorarlberg)

<i>Alvier</i> , 145	<i>Gastalöbele</i> , 147	<i>Simlriad</i> , 147
<i>Amatschon</i> , 145	<i>Gausura</i> , 146	<i>Taflamos</i> , 146
<i>Baia</i> , it., 264 s.	<i>Glorifiel</i> , 147	<i>Tantelier</i> , 147
<i>Blandedon</i> , 145	<i>Gufidaun</i> , Tirol, 113	<i>Tievaboda</i> , 147
<i>Brand</i> , 145	<i>Gul guschin</i> , 147	<i>Tschafiel</i> , 146
<i>Burtscha</i> , 145	<i>Judafóla</i> , 146	<i>Tschalenga</i> , 146
<i>Frommedir</i> , Tirol, 113	<i>Laggánt</i> , 146	<i>Valtingoier</i> , 113
<i>Gajera</i> , 146	<i>Luggadteners</i> , 146	<i>Valúga</i> , 147
<i>Gamplúm</i> , 146	<i>Nagelier</i> , 146	<i>Zalum</i> , 146
		<i>Zalunde</i> , 147